Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«А.1.ОД.1 Иностранный язык»

Уровень высшего образования

ПОДГОТОВКА КАДРОВ ВЫСШЕЙ КВАЛИФИКАЦИИ

Группа научных специальностей
2.1. Строительство и архитектура
(шифр и наименование группы научных специальностей)

Научная специальность
2.1.7. Технология и организация строительства
(шифр и наименование научной специальности образовательной программы)

Форма обучения
Очная

Год начала подготовки 2023

Рабочая программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка
наименование кафедры

протокол № 7 от "14" 02. 2023 г.

Заведующий кафедрой
Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка
наименование кафедры подпись расшифровка подписи И.Ю. Моисеева

Исполнители:
Профессор
должность подпись расшифровка подписи И.Ю. Моисеева

должность подпись расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель по научной специальности
2.1.7. Технология и организация строительства
наименование личная подпись расшифровка подписи В.А. Гурьева

Заведующий отделом формирования фонда и научной обработки документов научной библиотеки
личная подпись Н.Н. Бигалиева
расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета/института
личная подпись Т.В. Сапух
расшифровка подписи

№ регистрации _____

© И.Ю. Моисеева, 2023
© ОГУ, 2023

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

Изучение иностранных языков является неотъемлемой составной частью общеобразовательной подготовки ученого. Знание иностранного языка открывает широкий доступ к источникам научной информации, дает возможность знакомиться с достижениями мировой науки, быть в курсе технического прогресса, принимать активное участие в различных формах международного сотрудничества.

Основной целью изучения иностранного языка аспирантами является достижение практического владения языком, позволяющего использовать его в научно-исследовательской работе. Цель изучения иностранного языка аспирантами соотносится с готовностью реализовать иноязычные знания и опыт в научной коммуникации на государственном и иностранном языках. Предполагается, что знания иностранного языка акцентуализируют использование современных методов и технологий научно-исследовательской коммуникации, необходимой для участия в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач.

Задачи дисциплины «Иностранный язык» обусловлены основной целью:

- ознакомить аспирантов с основными способами представления результатов научной деятельности в устной и письменной формах при работе в российских и международных исследовательских коллективах;
- овладеть нормами, принятыми в научном общении при работе в российских и международных исследовательских коллективах с целью решения научных и научно-образовательных задач;
- сформировать навыки использования различных типов коммуникации при осуществлении работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач;
- овладеть различными методами и технологиями при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках.
- использовать иноязычные инфокоммуникационные ресурсы Сети для работы с профессиональной документацией в межкультурной среде.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам (модулям) Образовательного компонента «Дисциплины (модули)» образовательной программы.

Пререквизиты дисциплины: *Отсутствуют.*

Постреквизиты дисциплины: *А.1.ОД.3 Математическая логика, алгебра, теория чисел и дискретная математика, А.1.ОД.4 Профессиональная педагогика*.

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы ее освоения
Знать: особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной формах на иностранном языке при работе в российских и международных исследовательских коллективах; методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках. **Уметь**: использовать иноязычные инфокоммуникационные ресурсы сети для работы с профессиональной документацией; применять методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках при осуществлении профессиональной деятельности; **Владеть**: различными типами коммуникаций при осуществлении работы в российских и международных коллективах по решению научных и научно-образовательных задач; различными методами, технологиями научной коммуникации при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках.

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц (216 академических часа).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов		
	1 семестр	2 семестр	всего
Общая трудоёмкость	**108**	**108**	**216**
Контактная работа:	**37**	**39**	**76**
Практические занятия (ПЗ)	36	36	72
Консультации		2	2
Индивидуальная работа и инновационные формы учебных занятий	0,75	0,7	1,45
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)		0,3	0,3
Самостоятельная работа: *- подготовка к практическим занятиям;* *- реферирование оригинала-первоисточника на иностранном языке;* *- подготовка к рубежному контролю*	**71**	**69**	**140**
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)		**экзамен**	

Разделы дисциплины, изучаемые в 1 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Современные методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке	35		12		23
2	Использование современных информационных технологий на иностранном языке в научных исследованиях и коммуникации	35		12		23
3	Профессиональная коммуникация на иностранном языке по направлению подготовки	38		12		26
	Итого:	108		36		72

Разделы дисциплины, изучаемые во 2 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
4	Особенности иноязычной научной коммуникации: устный аспект	54		18		36
5	Особенности иноязычной научной коммуникации: письменный аспект	54		18		36
	Итого:	108		36		72
	Всего:	216		72		144

4.2 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1 Современные методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке. Научные коммуникации. Профессиональное общение участников научной коммуникации. Система научных организаций. Научно-исследовательский коллектив. Определение научной (научно-исследовательской) деятельности. Фундаментальные научные исследования. Прикладные научные исследования. Компоненты научной коммуникации: а) непосредственные связи – личные беседы, очные научные дискуссии, устные доклады; б) связи, опосредствованные техническими средствами тиражирования информации – публикации (книги, научные и реферативные журналы, сборники научных трудов, материалов конференций и др.), препринты, непубликуемые материалы (научные отчеты, экспериментальные данные и др.); в) смешанные связи – научные семинары, конференции, симпозиумы, научно-технические выставки и др.

Интернет-технологии обмена научной информации (виртуальные конференции, электронные публикации, разнообразные сайты научной направленности, услуги электронной почты, персональные страницы в сети и др.). Личные контакты ученых в онлайновой среде: электронная почта, научные форумы, социальные технологии Веб 2.0.; технологии голосования для ранжирования публикаций и для оценки степени их новизны; сервис обмена научными файлами и видеоконтентами; социальные научные сети. Онлайновые научные коммуникации при помощи научно-технической литературы: научные журналы как основной способ научных коммуникаций; научные электронные библиотеки; онлайновые базы и банки данных.

Нахождение социальных научных сетей. Составление персональной страницы на иностранном языке для социальной научной сети. На основе профессиональных интересов составление на иностранном языке цепочки связей по направлению подготовки. Участие в процессе голосования для ранжирования публикаций и для оценки степени их новизны на иностранном языке. Составление научных файлов на иностранном языке и осуществление обмена в одной из социальной научной сети.

Раздел 2 Использование современных информационных технологий на иностранном языке в научных исследованиях и коммуникации. Возможности использования иноязычных инфокоммуникационных ресурсов Сети для работы с профессиональной научной документацией в межкультурной среде. Единое информационное пространство научных публикаций по направлению подготовки, нормативные базы, отвечающие интересам сообщества научных сотрудников. Электронная библиотека как упорядоченная коллекция электронных документов, снабженных средствами навигации и поиска. Лексикографические базы данных на иностранном языке. Сетевой поиск конференций, симпозиумов, научных электронных и электронных версий печатных журналов на иностранном языке, разнообразных сайтов научной направленности. Поиск по ключевым словам иностранных научных журналов, монографий, статей отражающих опыт исследований в области теории языка. Анализ динамики исследований по теме научной работы в зарубежных онлайновых базах и банках данных. Практика использования компьютерных, онлайновых версий перевода. Постпереводческий анализ. Переводческие трансформации: лексические, грамматические и стилистические. Специальная терминология. Описание полученных результатов на иностранном языке.

Раздел 3 Профессиональная коммуникация на иностранном языке по направлению подготовки. Иноязычная терминология профессиональной научной области аспиранта. Лексико-грамматические и стилистические особенности текстов профессиональной направленности на иностранном языке по направлению подготовки. Перевод текстов по тематике изучаемой научной области с иностранного языка на русский. Перевод текстов по тематике изучаемой научной области с русского языка на иностранный.

Разделы дисциплины, изучаемые в 2 семестре:

Раздел 4 Особенности иноязычной научной коммуникации: устный аспект. Композиция публичного научного выступления на иностранном и государственном языках. Принципы и приемы построения выступления. Способы выступления. Языковые средства установления контакта с аудиторией: Средства авторатизации. Средства адресации. Конструкции с местоимениями и глаголами 2-го лица. Обращение. Вводные конструкции. Нормирование «речевого образа». Самопрезентация как способ демонстрации определенных качеств ученого. Языковые средства воздействия на аудиторию: фонетические средства воздействия; лексические средства воздействия; синтаксические средства воздействия; использование стилистически окрашенной лексики. Языковые стратегии ответов на вопросы. Использование визуальных средств. Научные презентации на

иностранном языке. Лексика, используемая в презентациях по направлению подготовки. Описание формул, графиков, таблиц и диаграмм на иностранном языке. Подготовка самопрезентации. Подготовка доклада и выступления на научной конференции на иностранном языке.

Раздел 5 Особенности иноязычной научной коммуникации: письменный аспект. Определение научного стиля. Особенности научного стиля. Разновидности научного стиля. Языковые средства, употребляемые в научных текстах. Особенности французского научного стиля. Речевые модели описания структур и систем, дефиниций, аргументаций. Особенности перевода научных текстов. Написание тезисов, реферирование и аннотирование научных статей на иностранном языке. Написание научной статьи на государственном иностранном языках по направлению подготовки.

4.3 Практические занятия (семинары)

1-3	1	Научные коммуникации. Профессиональное общение участников научной коммуникации. Система научных организаций. Научно-исследовательский коллектив. Определение научной (научно-исследовательской) деятельности. Фундаментальные научные исследования. Прикладные научные исследования. Компоненты научной коммуникации: а) непосредственные связи – личные беседы, очные научные дискуссии, устные доклады; б) связи, опосредствованные техническими средствами тиражирования информации – публикации (книги, научные и реферативные журналы, сборники научных трудов, материалов конференций и др.), препринты, непубликуемые материалы (научные отчеты, экспериментальные данные и др.); в) смешанные связи – научные семинары, конференции, симпозиумы, научно-технические выставки и др. Нахождение социальных научных сетей по направлению подготовки. Составление персональной страницы на иностранном языке для социальной научной сети. На основе профессиональных интересов составление на иностранном языке цепочки связей по направлению подготовки. Перевод текстов по тематике изучаемой научной области с иностранного языка на русский. Перевод текстов по тематике изучаемой научной области с русского языка на иностранный.	6
4-6	1	Интернет-технологии обмена научной информации (виртуальные конференции, электронные публикации, разнообразные сайты научной направленности, услуги электронной почты, персональные страницы в сети и др.). Личные контакты ученых в онлайновой среде: электронная почта, научные форумы, социальные технологии Веб 2.0.; технологии голосования для ранжирования публикаций и для оценки степени их новизны; сервис обмена научными файлами и видеоконтентами; социальные научные сети. Онлайновые научные коммуникации при помощи научно-технической литературы: научные журналы как основной способ научных коммуникаций; научные электронные библиотеки; онлайновые базы и банки данных. Участие в процессе голосования для ранжирования публикаций и для оценки степени их новизны на иностранном языке. Составление научных файлов на иностранном языке и осуществление обмена в одной из социальной научной сети. Перевод текстов по тематике изучаемой научной области с иностранного языка на русский. Перевод текстов по тематике изучаемой научной области с русского языка на иностранный.	6

7-9	2	Возможности использования иноязычных инфокоммуникационных ресурсов Сети для работы с профессиональной научной документацией в межкультурной среде. Единое информационное пространство научных публикаций по направлению подготовки, нормативные базы, отвечающие интересам сообщества научных сотрудников. Электронная библиотека как упорядоченная коллекция электронных документов, снабженных средствами навигации и поиска. Практика использования компьютерных, онлайновых версий перевода. Постпереводческий анализ. Переводческие трансформации: лексические, грамматические и стилистические. Специальная терминология. Описание полученных результатов на иностранном языке.	6
10-12	2	Лексикографические базы данных на иностранном языке. Сетевой поиск конференций, симпозиумов, научных электронных и электронных версий печатных журналов на иностранном языке, разнообразных сайтов научной направленности. Поиск по ключевым словам иностранных научных журналов, монографий, статей отражающих опыт исследований в области теории языка. Анализ динамики исследований по теме научной работы в зарубежных онлайновых базах и банках данных. Описание полученных результатов на иностранном языке.	6
13-15	3	Иноязычная терминология профессиональной научной области аспиранта. Лексико-грамматические и стилистические особенности текстов профессиональной направленности на иностранном языке по направлению подготовки. Перевод текстов по тематике изучаемой научной области с иностранного языка на русский. Перевод текстов по тематике изучаемой научной области с русского языка на иностранный.	6
16-18	3	Иноязычная терминология профессиональной научной области аспиранта. Лексико-грамматические и стилистические особенности текстов профессиональной направленности на иностранном языке по направлению подготовки. Перевод текстов по тематике изучаемой научной области с русского языка на иностранный. Представление информации о представителях отечественных и зарубежных школ в области информатики и вычислительной техники на иностранном языке.	6
19-21	4	Композиция публичного научного выступления на иностранном и государственном языках. Основы устного перевода в процессе научной коммуникации. Принципы и приемы построения выступления на иностранном и государственном языках. Способы выступления. Языковые средства установления контакта с аудиторией: Средства авторатизации. Средства адресации. Конструкции с местоимениями и глаголами 2-го лица. Обращение. Вводные конструкции. Нормирование «речевого образа». Составление 2 технологических карт мероприятия «Публичное научное выступление на иностранном языке», отразите реализацию образовательной программы в соответствие с требованиями ФГОС. Проведение самоанализа данного мероприятия, анализ деятельности по решению задач образовательной программы в соответствие с требованиями ФГОС.	6
22-24	4	Самопрезентация как способ демонстрации определенных качеств ученого. Самопрезентация на иностранном языке. Иноязычные средства воздействия на	6

		аудиторию: фонетические средства воздействия; лексические средства воздействия; синтаксические средства воздействия; использование стилистически окрашенной лексики. Языковые стратегии ответов на вопросы на иностранном языке. Использование визуальных средств. Подготовка самопрезентации на иностранном языке.	
25-27	4	Научные презентации на иностранном языке. Лексика, используемая в презентациях по направлению подготовки. Описание формул, графиков, таблиц и диаграмм на иностранном языке. Подготовка презентации результатов исследования аспиранта. Подготовка доклада и выступление на научной конференции на иностранном языке.	6
28-30	5	Определение научного стиля. Особенности научного стиля. Разновидности научного стиля. Языковые средства, употребляемые в научных текстах. Особенности французского научного стиля. Речевые модели описания структур и систем, дефиниций, аргументаций. Анализ научных статей на предмет принадлежности к научному стилю, анализ лексических, грамматических и стилистических особенностей научного текста. Анализ научных статей и их переводов на основе сравнения языковых средств лексического, морфологического и синтаксического уровней. Перевод терминов и прецизионной лексики.	6
31-33	5	Особенности перевода научных текстов. Специфика эквивалентности и адекватности перевода, переводческие трансформации в переводе, лексические, грамматические и стилистические особенности перевода текстов профессиональной тематики, компенсация потерь при переводе, контекстуальные замены, многозначность терминов, словарное и контекстное значение слова. Анализ научных статей на предмет принадлежности к научному стилю, анализ лексических, грамматических и стилистических особенностей научного текста. Анализ научных статей и их переводов на основе сравнения языковых средств лексического, морфологического и синтаксического уровней. Перевод терминов и прецизионной лексики.	6
34-36	5	Способы компрессии информации. Основные лексические и стилистические особенности тезисов, реферирования, аннотации. Написание тезисов, реферирование и аннотирование научных статей на иностранном языке. Написание и опубликование научной статьи на государственном иностранном языках по направлению подготовки, размещение статьи на страницах конференций, симпозиумов, научных электронных и электронных версий печатных журналов на иностранном языке.	6
		Итого:	72

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Путилина, Л. В. Иностранный язык для аспирантов (французский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие для аспирантов, обучающихся по программам высшего образования по всем направлениям подготовки / Л. В. Путилина; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 0.89 Мб). - Оренбург : ОГУ, 2017. - 103 с. - Загл. с тит. экрана. - Adobe Acrobat Reader 6.0. - Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/35088_20170303.pdf - ISBN 978-5-7410-1647-3.

Лядский, В. Г. Французский язык в современных письменных средствах массовой информации : учебное пособие : [16+] / В. Г. Лядский, И. И. Дегтярева ; Институт мировых цивилизаций. – Москва : Институт мировых цивилизаций, 2019. – 228 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=598450 – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-6043054-9-2. – Текст : электронный.

5.2 Дополнительная литература:

Гак, В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык: учебное пособие / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – 11-ое изд. – Москва: ЛЕНАНД, 2015. – 464 с. - ISBN – 978-5-9710-1617-5.

Котюрова, М.П. Культура научной речи: текст и его редактирование / М.П. Котюрова, Е.А. Баженова. – 5-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2016. – 281 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=79352

Лёвкина (Вылегжанина), А.О. Деловые и научные презентации : учебное пособие / А.О. Лёвкина (Вылегжанина). – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2016. – 116 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=446660

5.3 Периодические издания

Вопросы языкознания : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2022.

5.4 Интернет-ресурсы

https://openedu.ru/course/msu/LANG/# - Предлагаемый курс лекций «Язык, культура и межкультурная коммуникация» раскрывает проблемы международной и межкультурной коммуникации с особым вниманием к тем изменениям в жизни человечества, которые вызваны главными современными процессами: научно-технической революцией, предоставившей небывалые возможности для общения людей, и глобализацией как ее следствием. Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова.

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. Операционная система РЕД ОС
2. Пакет офисных приложений LibreOffice
3. Программная система для организации видео-конференц-связи Webinar.ru

Lib.Ru: Библиотека Максима Мошкова - Самая известная в Рунете электронная библиотека. Авторы и читатели ежедневно ее пополняют. Здесь можно найти художественную, справочную, научную, учебную литературу.http://lib.ru/

Электронная библиотека диссертаций Российской государственной библиотеки (ЭБД РГБ). В ЭБД доступны электронные версии диссертаций, защищенных: в 1998 - 2003 гг. - по специальностям: "Экономические науки", "Юридические науки", "Педагогические науки", "Психологические науки" и "Философские науки" (всего около 28000 полных текстов); с начала 2004 г. - по всем специальностям, кроме медицины и фармации, по мере их оцифровки (около 25000 диссертаций в год); в другие годы и по иным специальностям - отдельные работы.https://diss.rsl.ru/

Научно-информационный портал при Большой Научной Библиотеке DJVU. Основная цель научно-информационного портала при Большой Научной Библиотеке DJVU - это пропагандировать науку и сделать все возможное для развития русскоязычной науки. В библиотеку включены статьи и книги на русском и иностранных языках. Более 2000 отсканированных книг. В качестве дополнительных ресурсов предлагается Большая советская энциклопедия (БСЭ) и Словарь Даля. http://sci-lib.com/

ГАРАНТ Платформа F1 [Электронный ресурс]: справочно-правовая система. / Разработчик ООО НПП «ГАРАНТ-Сервис», 119992, Москва, Воробьевы горы, МГУ, [1990–2023]. – Режим доступа в сети ОГУ для установки системы: \\fileserver1\GarantClient\garant.exe

КонсультантПлюс [Электронный ресурс]: электронное периодическое издание справочная правовая система. / Разработчик ЗАО «Консультант Плюс», [1992–2023]. – Режим доступа к системе в сети ОГУ для установки системы: \\fileserver1\!CONSULT\cons.exe

http://edu.garant.ru/garant/study/ - Интернет-версия ГАРАНТ-Образование, Система ГАРАНТ для студентов, аспирантов и преподавателей

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет", и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.